

MINISTER CHAN CHUN SING'S EULOGY
FOR MR S. R. NATHAN
FRIDAY, 26 AUGUST 2016

Today, I stand before you,

<not> to mourn the passing of Mr Nathan,

but to celebrate his life,

to honour his contributions to Singapore.

And most importantly,

to give thanks, to give thanks to Mr Nathan for planting the seeds in our hearts,

to be better Singaporeans for a stronger Singapore.

我在 1996 年，认识纳丹先生。

当时，纳丹先生，

刚卸下新加坡驻美国大使任务，

回到新加坡。

本想退休，

但被国防部邀请

设立新的

国防与战略研究院，

简称 IDSS。

当时的国防部长陈庆炎博士，

委任我去协助纳丹先生。

那时，我还是个刚出茅庐的年轻军官，
不晓得什么叫做研究院，
不知道它的运作
更不知道怎样去设立这个新的研究中心，
对一切都是半知不解。

而纳丹先生就给我上了重要的第一课。
他说：不怕做不到，只怕想不到。

他告诉我，他也没有设立过研究院！
但不用担心，只要我们了解任务的使命与宗旨，
就不需要害怕，
也不必担心如何去完成它。
他说 - 我们可以“自由发挥”！

就算一点头绪也没有，
只要我们齐心协力，
三个臭皮匠能胜过诸葛亮。

纳丹先生的这种工作作风，
则是已故开国元勋吴庆瑞博士
和其他建国先辈所传授的。

1962年，纳丹先生加入劳工研究署。
情况和我1996年碰到差不多一样。
当时，吴博士只给了纳丹先生一个使命，
那就是，去为工友争取福利。

至于怎样做，
应该做什么，
都让研究署的负责人自由发挥吧。

纳丹先生和其他建国先辈一样
抱着使命感，不怕艰辛，
逐渐把新加坡发展起来。

或用马来谚语说

“sedikit sedikit lama lama jadi bukit. mungkin bukan hanya jadi bukit, tetapi lama lama jadi gunung; bukan untuk kita tetapi untuk keturunan kita semua”

纳丹先生用人不疑，
看准了可信的人，
就让他们自由往前冲。

纳丹先生做人做事都非常地细心，但他不钻牛角尖。

和纳丹先生并肩作战，
只要我们了解使命，我们从不讨论“职责范围”。
我们学会了广东人所说的“一脚踢”——是我们的专长。
在设立研究院的时候，
纳丹先生顾前，我顾后，
到世界各地，
运用他的人脉，
招募最优秀的学者。

我则在学院幕后管理一切，
让我上了数不清的人生课程。

有时候，我们会开玩笑地说，
在旧校舍里面每个电线插座的位置我们都知道，
因为这一切都是我们一起设计出来的。

如果有人认为纳丹先生
只是把我当成能干的下属来使唤，
那你就大错特错了。

纳丹先生从来不把我们当成下属来看待；
他一直把我们当成家人。

尽管我和纳丹先生一起工作的时间并不长，
但逢年过节时，
他都不会忘记邀请我到他的家里一同欢庆佳节。
我都会出席，
除非我得到国外出差。

每次到他家时，纳丹先生总会用他那和蔼可亲的声音问我
最近过得好吗，
家人还好吧？

纳丹先生从来不用言语教我怎样关心他人，
反而是他以身作则，用行动教会我一切。

2011年，我踏入政坛，
纳丹先生也卸下了总统职务。

有一天，
他要求
到我的社青体部办公室来拜见我。

我吃了一惊。
我很少不听纳丹先生的话，
但这次我怎样都不同意。

我在电话上告诉纳丹先生，这是不合乎礼节的。

而当我到他家见他时，
他握着我的手。
他告诉我，
要求到办公室去见我，
是因为他要对我表示肯定，
也是对部长职务的尊重。

他进一步解释说，
他已经不是总统了，
只是一名普通的老百姓。
所以，按照礼仪来说，
应该是他来见我，
因为我是一名部长。

我听了之后，
对他的为人处世更加敬重。

我紧紧握住纳丹先生的手告诉他，
他永远都是我的恩师，
也永远是新加坡人所爱戴的好总统。

从这件事，
纳丹先生又给我上了重要的一课。

纳丹先生谦虚诚恳，
无私地提拔年轻一代，值得我们看起。

2015 年，

我加入工运。

纳丹先生又再次为我

指引方向。

他在工运拥有丰富的经验

和精辟的见解。

他毫无保留地向我传授了他的经验，

也和我分享了他对

现今工运的看法。

我们现在工运的使命与愿景，很大程度可归功于纳丹先生给予我的启发。

[现在，让我用英语继续。]

Just this May

despite his health and busy schedule,

Mr Nathan made time to return to NTUC to share with us his perspectives.

I can still vividly remember his words that night.

He was passionate as usual. He was incisive as always.

He first asked us if we were just unionists or were we a Labour Movement?

Were we unionists or were we a Labour Movement?

He reminded us to stay focused as a Labour Movement

- that not only takes care of our working people,
- but also our country, Singapore

That the Singapore Labour Movement must possess that special ingredient

- that helps create that unique competitive advantage for Singapore,
- for our people to continue to see improvements in our lives,
- and to give hope to our next generation for a better future.

Mr Nathan then asked us a second question.

He asked, would we be our brothers' keeper?

Would we be our sisters' keeper?

Will we take care of each other... regardless ... in spite of...

Yes, we will, Mr Nathan.

We will take care of each other.

We will take care of Singapore.

Your pioneer generation toiled, with blood, sweat and tears,

- to give us the chance to be called Singaporeans.

We, the younger generation, will build upon it.

You once said, and I quote – “The trade union movement is the place where the small man rises. The small man is important. Don’t take him for granted. The trade union movement gave me the courage to stand up and speak to big people without fear.”

Yes, Mr Nathan, the Labour Movement will always remember your words.

You showed us the courage to stand up and speak without fear as a people.

You showed us the way to inspire people with a vision and unleash their potential to achieve.

You showed us how to take care of fellow Singaporeans, in particular, the most vulnerable.

Most importantly, you showed us the way to live the dream of being a true Singaporean

–

- that while we may not be able to claim a common ancestry, race, language or religion;
- We can always be united by a common future, a set of shared values and a unity of purpose.

That as you have taught us and showed us, that if each of us lives our lives to the fullest,

- doing justice to our blessings as individuals,

- then there is nothing (absolutely nothing) that can ever stop us from achieving our Singapore dream as a team.
- a dream to defy the odds of history - for us to be sovereign and free to be called Singaporeans forever more.

Thank you, Mr Nathan, for blessing us with your life's contributions.

Thank you Mrs Nathan and family, for sharing Mr Nathan with us all.

Blessed are us all whom you have touched.

Majulah Singapura.
